La dama porquera

Se halla un fragmento en una versión de la Mujer guerrera de Burgos recogida por Juan Tamayo.

La bella porquera

Variante de Loiret. La protagonista no es porquera.

Melusine (1884-85) II, col. 45.

236 Milá La noble porquera

La 1ª impresion q̄ se obtiene es que esta cancion catalana, llena de galicismos, de castellanismos, es la intermediaria, la introductora de este tema folklorico en España. Es mas fiel a la cancion francesa 1º en el asonante é q conserva y en el metro largo 2º en hacer porquerola a la dama, en vez de pastora de cabras u ovejas como la version castellana. y 3 paralelísticos tocto a la castellana 3º La tarea de los 7 huecos, el haz de leña q la suegra impone a la porquera, cosa que falta en castellanas y Judías 4º El marido se llama Don Guillermo como en fr. mientras en la castellana es Don Bueso igual que en las de Marruecos (en Sarajevo es innominado)

Pero miradas las cosas bien hallamos q la castellana no parece venir de la catalana pues coincide mejor q ésta con la francesa en estos puntos 1º Entre las recomendaciones del hijo a la madre está q lleve a misa a la nueva, cosa que falta en todas las versiones catalanas y Mallorquinas, de Ribagorza. 2º una de las castellanas y en las de Sarajevo, hay el canto prodigioso de la zagala q lo oye su marido desde las Judias. o desde la torre donde está alla lejos horada los cielos.

Monogenesia? ~~Poligenesia?~~ Pudieran estos dos rasgos de la castellana haber hallado en una version catalana mas antigua

Poligenesia? Pudiera inclinarnos a esto la gran diferencia metrica. Mas facil de explicar parece el metro hexasilabo ~~partiendo de~~ en un poeta castellano que tradujese una cancion extranjera de 7+7 que no en quien castellanizase la castellanizada cancion catalana que ya era de 8+8 metro ~~favorito~~ castellanisimo de suyo.

44

La bella porquera – Nigra n.° 55 p. 318 – G. Ferraro Canti Monferrini p. 51.

Romania X p. 369 – Chansons populaires de Fontenay-le-Marion (Normandía –

Id X p. 584 versión de Velay – – recogida p. Smith

Milá – Romancerillo n.° 234.

Doncieux p 197

Las castellanas son de 6+6 pareados. [apacienta ovejas y cabras.] agudos y graves mezclados Paralelístico

Las judías de Marruecos de 6+6 paralelísticas y varias rimas (no se dice que apacienta

Las judías de Oriente de 8+8 ia monorrimo (con resto de pareados de 8 cortos — Apacienta cabras y ganado

La francesa es de 7+7 monorrima e. La italiana 8+8 con 4 versos e, 2 o 2 e 4 o 4 e 2 u 2 o 2 ei; Predomina el e, y v. a papeletas de métrica de cantos ital. la tendencia piamontesa a deshacer los monorrimos franceses en pequeñas estrofitas. La catalana 8+8 monorrimo e [porquerola] con primer hemist. grave salvo rarísimas excepciones

Las judías no tienen más q el comienzo, pero este es tan exactamente igual al francés que no se puede creer pertenezca a otro romance con otro desenlace que el del reconocimiento en casa de la madre. Será romance recibido desde ~~Doncieux dice~~ por las judíos?, sólo en Sarajevo y Tetuán?

Será anterior a la expulsión aunque Doncieux lo fecha en el siglo XVI (arbitrariamente)?

Germaine Germine

Champfleury *Chans. pop. des prov.*, 195

C. Puymaigre *Ch. pop. Messin* I, 47

J. Poquet Mélusine II. 46.

46

La Porcheronne

Romania I publ.^d por Smith

Romania ~~VIII~~ X publ p Legrand

Melusine ~~VIII~~ 1896, p. 70 version de Gard. p.a Fesquet al final es tambien el hijo el que contesta: "Anaz, caitivo maire Per elo lous garda"

Arbaud Chant pop de la France I.

Siglo XVI recordando el personaje historico Guillermo d Beauvoire, cruzado

Guillen de Beauvoire se casa tan joven ella q no se sabe vestir – Al dia siguient va a servir a Su Majestad, encomienda su mujer a su madre no la hagas lavar ni amasar solo hilar cuando quiera. En cuanto vuelve espalda la viste de jerga, y la echa a guardar los puercos Siete años sin cantar A los 7 se pone a cantar; la oye él, para el mar.. Buenos dias porquera ¿por quien guardas? – Por Monsieur de Beauvoire que es allá de la mar – Me la rias tu merienda? – No q es de pan de avena pa perros – Yo tengo hechos los 7 husos d seda, el haz de leña Con su espada se lo hizo. ¿Donde alojaré? – En

el castillo de Beauvoir – Bonsoir dame l'hôtesse me aloja V. 2-5,
Ven a calentarte Porquera. – No yo me caliento en el establo con los perros.
Ven a comer. – hace 7 años que como en mesa –[25] Dites moi l'hôtesse
avec qui coucherai ma hija? – No. tomad la porquera – Oh Guillen
de Beauvoir si me vienes me deshonrarás y quiere tirarse por la ven
tana – Sor Guillen ¿donde anillos? – los lleva la hermana mayor
– Y las rosas la lleva la hermana menor – Leve toi dame pute. vete
con los perros. Allez y, vous, ma mere Si vous n'étiez ma mère
vous ferais étrangler

6/

Claro es que la traducion de las baladas no es absolutamente igual a la de una novela o un poema; estos rara vez se traducen en dialectos, y la balada mucho.

Tomemos por ejemplo la cancion francesa de La Porcheronne (Donc. p. 198), la bella porquera. Esta es bien claramente de origen francés, ~~[illegible]~~ entre otras razones porque, asi como el romance anterior trata de personaje histórico español, esta cancion trata de un personaje histórico francés: Guillem de Beauvoire que estuvo ausente de su patria, cruzado en Tierra Santa ~~en el siglo X~~ en la 2ª mitad del s. XIII; a este poderoso señor del Delfinado se cuelga el relato novelesco de la cancion: Guillermo, ~~el~~ recien casado, tiene que ausentarse a la guerra y ~~deja encomendada su mujer~~ encomienda a su madre el cuidado de su mujer. Pero apenas él se ausenta, la madre hace que su nuera guarde los puercos de la casa. La joven esposa pasa 7 años sin reir ni cantar; al cabo de los 7 canta y Guillermo que está al otro lado del mar oye la cancion prodigiosa, recuerda la voz de su mujer y siente ~~un recuerdo~~ irresistible deseo de volver a su patria. Pasa el mar, las montañas; encuentra a la hermosa porquera, la reconoce despues de una extraña aventura, y la libra de los malos tratos que recibia. = De esta cancion se cono-

sobra

47

ce una traduccion piamontesa y otra catalana: (num. 234 de Milá) en dialecto mezclado de palabras del Sur de Francia en las rimas:

El rey n' ha fet fé una crida — una crida n' ha fet fé,
que condes y caballeros — a la guerra hajin d' ané;
Y també lo don Guillermo, — aquell també hi ha de ané
que en té la dona bonica — y no la 'n gosa deixé
que l'encomane a sa mare — que la 'n governará be
— Ay mare, la meva mare, — aqui os deixo ma mullé
que no li feu fé feinetas — que ella no las pugui fé
si el brodé no li agrada — ya ni fareu fe cusé ...

Pero además de hallarse extendida por toda Cataluña, la cancion se halla tambien en el Norte ~~de~~ y Oeste de la Península, en Asturias, Santander, Burgos y Salamanca; version castellana ignorada ~~de~~ en la historia de esta canción, hecha por Doncieux:

Estaba don Bueso sentado a la mesa,
cartas le venian que fuese a la guerra:
estaba don Bueso sentado a comer,
cartas le venian de parte del rey.
— Madre, la mi madre, si bien me quereis,
a la mi esposita me la regaleis,
de la mano a misa me la llevarán
y a bordar en seda me la enseñarán ....

La noble porquera.

Milá – Romancerillo p. 200.
16 versiones

Briz I – p. 173.
Nigra p. 318.
Doncieux p. 196.

INCIPITS

Irme quiero, la mi madre, / ir me quiero a Romanía

||

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a la Romanía

|

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a romería

|

Irme quiero, madre, a la romería

||

María, María, más blanca que el día

|

María, María, más fría que el día

|

INCIPITS (2)

Anda tú, meu fillo / ponte linda envira

|

Levántate, zorra / del dulce dormir

|

A la puerta de Aire / limosna pedían

|||

Iban los dos puntos / por la calle arriba

|

Levántate zagala / de ese dulce dormir

|

Ya vendrá don Bueso / ya vendrá, vendrá

||

INCIPITS (3)

Levántate, María, / que ya es muy de día
|
Estaba D. Bueso / sentado a la mesa
||
Arriba mi madre del dulce dormir
|
Petita le n'en casada / la hija de un caballé
|
El Rei n'ha fetes fer cridas / que crides n'a fetes fe
~~||||~~ |
Un matí de bon matí / un matí de sol i vent
|
El rei ne fa fer de crida / en fa fer i en fa desfer
|

Cajón B

La noble porquera (vario) Mala suegra

Sefardíes

(6+6) paralelísticos (Tánger, Tetuán)

8+8 Sarajevo

La dama pastora

(6+6) paralelísticos

Lugo, 1

Burgos, 3

Santander, 6

Oviedo, 1

Salamanca, 1

Mallorca, 1

La porquerola

(8+8) monorrimo é

Huesca, 1

Mallorca, 4

Formentera, 1

Catalana, 1

Publicadas

Burgos

Palencia

Cataluña

Andate tu meu fillo ponte linda envira LUGO

×A la puerta de Aire, limosna pedían SANT. 2

Ibanlos dos pintos por la calle arriba SANT.

A la puerta de Aire, limosna pedía SANT

Levantate zorra del dulce dormir BURGOS

Levantate Mª q. ya es muy de día SANT

× Estaba d. Bueso, sentado a la mesa PAL. BUR.

× Ya vendrá D. Bueso, ya vendrá vendra BURGOS 2

~~Por las calles de madrid andaba un~~

~~Estaba don Bueso~~

Arriba mi madre del dulce dormir SANT

Cene el caballero si quiere cenar SALA

Estando una pastorcita, cuidando cabras y ovejas OVIEDO

Antonio Cid → Burgos, Santander

Flor → Sefardí

#2 Paloma → Galicia, Oviedo, Salamanca, ~~Huesca~~ Santander

Jane → Cataluña, ~~Galicia~~ sefardí.

#6 Ana → Burgos, ~~Santo~~ Huesca, Palencia

* Ana: #6 (sefardí), Huesca (1), Palencia (1), Burgos (1-4)
Galicia (1) Oviedo (1), Salamanca (1)

* Flor: Sefardí #1-8; Galicia (1); ~~Palen~~ Santander (1)
Catalana (Milá)

* Paloma: ~~Galicia (1), Oviedo (1), Salamanca~~ (1); #2 (sefardí);
Santander, Mallorca (1)

Jane: Catalanas ; sefardí ; Santander (7)

L5. La gentil porquera (estróf.)

Cajón B: Esposa desdichada.
Carpeta: *La noble porquera* (vario) (*Mala suegra*).

E/M: Un caballero quiere hacer una romería (E: a la Roma santa). Deja a su esposa al cuidado de su madre. La suegra promete tratarla con toda bondad, pero, apenas se marcha su hijo, la envía al campo como pastora de vacas y cabras. Por el camino, el marido oye un grito desesperado y se vuelve atrás. (E: Pregunta por su esposa. La suegra la acusa de haber malgastado sus haciendas. El caballero contesta que, de ser ella su madrastra, la hubiera matado, pero, como es su madre, tiene que perdonarle la vida.)

L5. The Noblewoman as Swineherd (strophic)

E/M: A knight wishes to go on a pilgrimage (E: to holy Rome). He leaves his wife in his mother's care. She promises to treat her with kindness, but no sooner has the son left than the mother-in-law sends her off to herd cows and goats. Along the way, the husband hears a desperate cry and turns back. (E: He inquires about his wife. The mother-in-law accuses her of having squandered his fortune. The knight answers that, if she were his step-mother, he would kill her; but, since she is his mother, he will have to spare her life.)

Roll, II, 314-316.
// AFC 3240; Milá 234; RPM 104-107.
//// Dóncieux, pp. 196-205 (*La porcheronne*); DVM, IV, núm. 76 (*Die misshandelte Schwiegertochter*); Nigra 55 (*La sposa porcaia*).

*Añadir lo que va en la hoja adjunta.

L5.1. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a Romanía. //
En paseos y en casales / ella gastó sus caudales.

SARAJEVO, Col. Dr. M. Levy, gran rabino de Sarajevo.
M. Manrique de Lara, Sarajevo, [1911].

L5.2. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a la Romanía. //
en paseos y cazales / ella gastó sus caodales.

SARAJEVO, Ms. en caracteres latinos.
M. Manrique de Lara, Sarajevo, [1911].

L5.3. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a Romanía. //
besóla, abrazóla, / echóla en su caballo.

+ O3. *El raptor pordiosero.*
SARAJEVO.
M. Manrique de Lara, Sarajevo, [1911].

L5.4. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, la mi madre, / irme quiero a romería. //
Siendo sox vos la mi madre, / matar yo no vos podría.

Música.
SARAJEVO, Sra. Luna, esposa de Zeki Effendi, [66 a.].
M. Manrique de Lara, Sarajevo, [1911].
Otra copia: Cajón U: Carpeta: Duplicados, p. 41; Música: Cajón W: Músicas de Manrique de Lara, II, p. 25.

→ Edicion: ANT 28A.

L5.5. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, madre, / a la romería. //
y con su madre dexa / a su bien querida.

TANGER, Estrella Bennaim, 18 a.
M. Manrique de Lara, Tánger, 1915.

L5.6. La gentil porquera (estróf.)

María, María, / más blanca que el día //
El bien, el bien, el bien, / la alegría también.

Nigra 55 "La sposa porzaja" pp. 318-322

Octosílaba ~~ptom~~ llano + agudo con predominio de -e

(Decasílaba)

Bel galant se casa

Debe ir a la guerra

Encomienda la mujer a la madre: ni ir al horno, ni a hacer "bucato" etc.

sólo coser y bordar

~~Se~~ Ido, la madre la pone a guardar puercos

+ hilar 2 o 3 ~~fortell~~ husadas y ~~a~~ hacer 1 haz de leña

(omite)

7 años sin reír o cantar

Canta. Llega su marido

a] ¿De quien son? Son de mi suegra - ojalá muera ←

c] Vamos a casa

Tengo que hacer 3 husadas y 1 haz de leña. Si voy sin me hará tornar

d'] Hace el haz con espada

- Buenos días, huéspede

~~Alber~~ Quiero vuestra nuera

- Una chiquita que os satisfará

- Mi madre has hecho gran tuerto ...

~~os car~~ te arrepentirás: ella será palma tú sirvienta

7 años sin volver

Al volver oye voz su mujer

- Dame de tu merienda

b] - Tan mala es grama que ...

c]

d']

- Ven a comer, porquera

- 7 a. mi marido pra no en mesa

- Ven a dormir

- 7 a ...
dormir en porqueril

A la mañana la llama:

- Levántate

- No, estoy mi marido

- Si no fueses mi madre te cortaría cabeza

55

Beaurepaire brere uchera venien ucmandi

Ile di France : Champfleury "Germine"

Messina Cleron Puymaigre "Germaine"

Poitou Bujeaud "Le chant di Sousseau me

3 Forez Smith | Germine
Porchemme

Calvadu Legrand

Velay Smith | "Percajrola"

Loiret Poquet "Germain

Provenza Arbaud La parcheirelo

Atger La belo porcairoune

Brettagna

(Albania, Grecia, Paesi ESlavi . . .

La Porcheronne

Version du Gard – Melusine VIII, col 69.

INCIPIT LA NOBLE PORQUERA

Ir me quiero, la mi madre, ir me quiero a Romanía Bosnia

Ir me quiero, la mi madre, irme quiero a Romería
Irme quiero, la mi madre, irme quiero a la Romanía } Sarajevo
Irme quiero, la mi madre, irme quiero a romería

Irme quiero, madre, a la romería, } Tánger

María, María, más blanca que el día } Tetuán
María, María, más fría que el día } TETUÁN
Irme quiero, madre, a la romería

opone.

(~ En el camino el marido oye un grito desesperado y se vuelve. Al verle, la suegra le pide a ella que se ponga de nuevo la camisa rica. El marido pregunta por su esposa; la suegra la acusa de haber malgastado su hacienda. E).

OTROS TÍTULOS

La dama pastora
La porquerola
La noble porquera

58

que le veo
(: que tenemos en

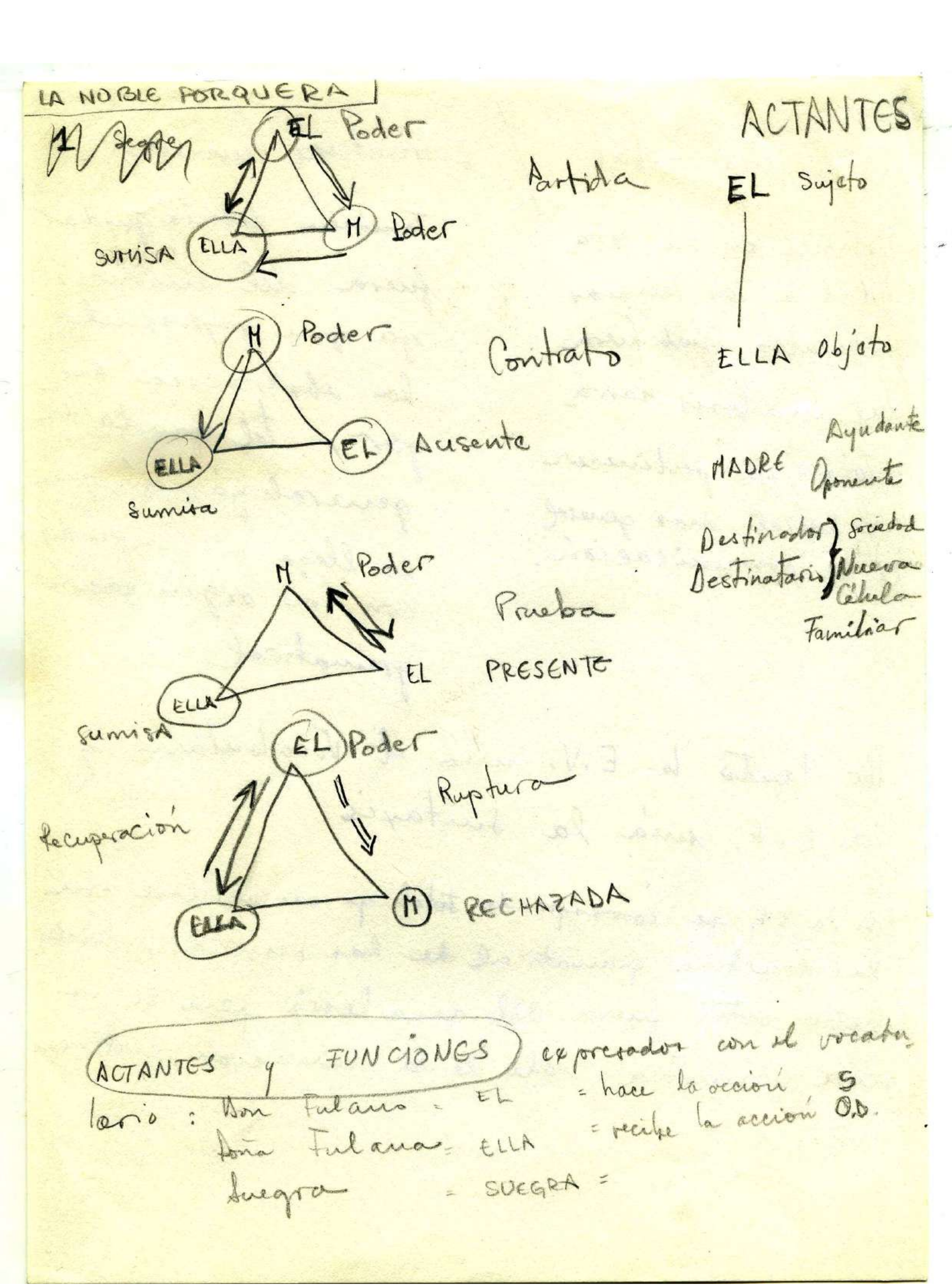
= La presencia en la casa de un caballero forastero (/el presentimiento de que su hijo va a regresar : "que el mundo veo revuelto que mi hijo ya venía")

)

lleva a la madre a querer reintegrar a su nuera al ámbito familiar (: "muda, zagala, muda la camisa, que ha venido gente gente muy lucida" "gente ~~Manzanita~~ vestida de seda que tenemos en casa gente de la guerra" ven aquí la mi nuera a buscar una cama
pero ella rechaza la ~~oportunidad~~ oportunidad que se le ofrece
<+ ~~tal~~ ~~Así~~ la pastora se muestra indiferente ante ~~la oportunidad~~ la presencia del caballero forastero mientras sus criadas aspiran a recibir la atención del caballero y consideran a su criada como una posible rival :

= El caballero obtiene ~~de~~ (+ por dineros) una ~~sola~~ buena cena ~~comida~~ (:

) ~~y~~. En el curso de ~~la~~ ella, al tratar de invitar a la pastora (/al ~~pedir~~ ~~ofrecer~~ sugerir que una de las jóvenes de la casa ~~le acompañe~~ ~~le de tal~~ ~~participe de ~~ le acompañe en la comida)


LA NOBLE PORQUERA
1
ACTANTES
EL Poder
M Poder
SUMISA ELLA
Partida
EL Sujeto
ELLA Objeto
M Poder
Contrato
EL Ausente
ELLA
Sumisa
MADRE Ayudante Oponente
Destinador
Destinatario
Sociedad
Nueva Célula Familiar
M Poder
Prueba
EL PRESENTE
ELLA
sumisa
EL Poder
Ruptura
Recuperación
M RECHAZADA
ELLA
ACTANTES y FUNCIONES expresados con el vocabulario:
Don Fulano = EL = hace la acción S
Doña Fulana = ELLA = recibe la acción O.D.
Suegra = SUEGRA =

Estructura verbal / Estructura funcional

Pertenece en su totalidad a las lenguas naturales, queda fuera del análisis narratológico por pertenecer al estrato más general de la comunicación.

También debería quedar fuera del análisis ya que representa la abstracción mayor, tal grado de generalización que se llega a confundir con la organización gramatical

Por tanto la E.V. sería el Vocabulario y la E.F. sería la Sintaxis

* si la E.F. se corresponde total ya en verdad con la estructura gramatical de las Lenguas Naturales, debe estar fuera del análisis pero si es una gramática sólo de la narración, entonces no.

LA NOBLE PORQUERA

<+Una madre busca para esposa de su hijo a la hija (:muy joven) de un caballero. Se casan 1 /482356= EL RAPTOR PORDIOSERO... El raptor lleva a su casa a la niña y la entrega a su madre2>.

El marido (:don Joan, don Jaume, etc.3 /don Bueso4) tiene que ir a la guerra (:por un llamamiento del rey3 /por cartas que recibe5). /El caballero quiere irse de romería (:a Roma Santa6 /a Romanía7) 8//.

Encomienda a su esposa (:Maria9 /Marianita5) a su madre para que la cuide bien (:que no haga más tarea que bordar y coser y que no la haga traer agua, etc.10 /que la lleve a misa consigo y que no la ponga a guardar vacas5 /que la cuide como a sus hijas y duerma con ella6).

<+La madre le promete que así lo hará y le dice que la pondrá a bordar seda con sus hijas5>. /El caballero, preocupado por su mujer, duda con quien dejarla. Su madre se ofrece a cuidarla como a hija7//.

Al ausentarse el caballero, la madre envía a su nuera a guardar puercos (vacas y cabritos7) 11 /<+Al ausentarse el caballero la madre pone a su nuera a bordar con sus hijas y al ver que borda mejor que ellas2> la envía a guardar vacas a la sierra5//.

<+Llora ella, anhelando la vuelta del marido12> Al cabo de siete años cuando regresa el marido de la guerra oye la voz de una zagala (porquera 10) cantar (llorar) <+ y su voz le parece la de su mujer10>. Va a ver quien es. /Apenas ido el caballero grita ella desaforadamente lamentando el

1070

destrozo de sus lujosos vestidos. El caballero la oye, duda si son ángeles o su esposa y regresa7. /Don Bueso se marcha <María grita. El oye los gritos y regresa.> Cae a un pozo No. 462 EL POZO AIRON13//.

El caballero se dirige a la porquera y le hace diversas preguntas cuyas respuestas revelan la identidad (:¿De quién son los puercos? Son de don Joan) y las malas condiciones en que vive la porquera (:¿Qué le dan de comer? Pan de cebada. <¿Qué le dan de beber? Agua sucia> ¿Qué trabajos la obligan a hacer? Hilar tres husadas y recoger un haz de leña, además de guardar los puercos)33/El caballero se dirige a la zagala y le pide una oveja; responde que su suegra le tomaría cuentas. Le pide entonces pan; ella se lo niega (:porque la regañará su suegra /porque es de cebada) 5/#7//.

El caballero le pregunta dónde podría hospedarse y ella le indica la casa de su suegra. <El caballero manda a la porquera recoger los puercos. Al oir que le faltan las mesadas y el haz de leña, con la punta de su espada se lo prepara y lo carga en el caballo. Antes de llegar al pueblo, le, entrega la leña para que la gente no murmure14>/#7//.

<En la casa, la zagala pide al caballero que quite sus armas (arreos del caballo) que ha colgado donde ella solía poner su zurrón y su cayado5>

<La suegra le dice que cambie su camisa porque hay un huesped. Ella se niega 27. El caballero pregunta qué va a cenar. Le ofrecen capones y gallinas. Pregunta con quién cenará y la suegra le dice que con su hija

~~(El invita a la zagala a cenar y la suegra se opone y le ofrece la compañía~~

de sus hijas 2). Pregunta con quién dormirá(pide a una de las hijas para dormir con ella 5). Ella le niega a su hija y le ofrece a la porquera (zagala) que lo rechaza <+ pues hace siete años que no ha dormido con hombre 3, antes se tiraría por la ventana 15> . El caballero la lleva a la cama. <+ La porquera anhela la presencia de su marido para que la defienda> <+El se da a conocer mediante una señal: anillo, relicario, marca de su cuerpo. Le pregunta por las ropas de seda etc., que le había regalado; la suegra se las había dado a sus hijas> 3> . /La suegra, al enterarse del regreso del caballero manda a su nuera que se cambie la camisa. El caballero pregunta a la madre, dónde está su mujer; la sugegra la acusa de haber malgastado los caudales del marido en paseos y cazales 16//.

A la mañana siguiente la suegra manda a la porquera (zagala) que se levante para llevar a pastar el ganado <+la afrenta por haber dormido con el caballero 17> . El (ella 5) responde que mande a una de sus hijas porque está en brazos de su esposa (marido 18). #7//.

El caballero le dice que si no fuera su madre la quemaría y aventaría sus cenizas 19 /El caballero dice que si en vez de ser su madre, fuera su madrastra le cortaría la cabeza 20//.

LA NOBLE PORQUERA

-1 Cataluña francesa, Huesca.

-2 Santander.

-3 Cataluña, Baleares.

-4 Norte de España, Marruecos.

-5 Norte de España.

-6 Marruecos.

-7 Oriente.

-8 Oriente, Marruecos.

-9 Cataluña, Baleares, Marruecos.

-10 Cataluña.

-11 Cataluña, Oriente.

-12 Santander, Burgos.

-13 Tetuán.

-14 Baleares, Huesca, Cataluña.

-15 Cataluña, Huesca.

-16 Oriente; algunas versiones terminan aquí.

-17 Cataluña, Baleares, Burgos, Palencia.

-18 Norte de España que acaban aquí.

-19 Cataluña, Baleares, Huesca.

-20 Sarajevo.

LA NOBLE PORQUERA

Una madre desposa a su hijo con la hija de un caballero 1 /A la hija de un caballero la casan siendo aún adolescente 2 /Un romero ciego consigue que la señora de una casa noble envíe su hija a mostrarle el camino. Cuando la doncella se percata de que ha sido raptada, él revela ser el más enamorado de sus nobles pretendientes. Ella pide que le permita volver a su casa en busca de su ajuar (:"camisa", "delgada"). Él no acepta; pero le ofrece que su propia madre se lo proporcionará. LLegados a la casa materna, el caballero presenta la joven a su madre.

00.00.000=~~RAPTOR PORDIOSERO~~ EL CIEGO RAPTOR 3 >. situación inicial:

SECUENCIAS X obligado a separarse de Y

1 SEPARACIÓN PARTIDA DEL ESPOSO — Un caballero (:Don Guillermo 6 / don Joan 6 / don Jaume 6 / etc. 6 / Don Bueso 5) tiene que separarse de su joven esposa (/de su amada 6) ~~con quien se halla recién casado~~, por haber sido llamado a la guerra (/para ir en romeria 7) <+donde ha de estar siete años 8 >.

X encomienda Y a M

2 Antes de ~~la partida~~ partir, (la) encomienda a su madre, quien se compromete a

CONTRATO DE TUTORIA — cuidarla (:tratándola como a una de sus hijas /llevándola consigo a misa / sacándola de paseo // dejándola dormir en su regazo) y a no encomendarle tareas serviles (:no hará sino bordar seda y no cogerá agua sino con su jarra de plata).

(VIAJE) (X se aleja de M/y)

M degrada a Y tras su ausencia

3 RUPTURA DEL CONTRATO DE TUTORIA + TRANSFORMACION — Tan pronto como él se ~~ausenta~~ ha alejado (:al día siguiente /después de siete semanas etc./ apenás cruzó el agua / apenás llegado don Bueso a la guerra), <+ y en vista de que la joven esposa supera a sus cuñadas en su labor (:"púsolas un día de dos en dos, lo# de Marianita estaba lo mejor")> la madre envía a su nuera al campo a guardar ganado (:puercos /ovejas /cabras y vacas).

4 //Estando en el campo <+después de transcurridos los 7 años> la joven esposa canta con voz dolorida (+expresando la esperanza de que su marido volverá /lamentando el deterioro de sus ricos briales como consecuencia de su vida de pastora). // * //.

5 //Prodigiosamente, la voz de la joven alcanza a ser oída por su marido desde tierras lejanas (:tiene la voz "tan delgada" que la oye don Bueso "de allá de batalla" /su voz agujerea el cielo y conmueve la tierra) //

y para la prueba de su fidelidad a X

4 // Transcurridos siete años (/un día) la ~~joven~~ esposa canta con voz dolorida (+ expresando la certeza de que su marido va a regresar" / lamentando el deterioro de sus ricos vestidos como consecuencia de su vida de pastora") // # //.

PRUEBA

y mujer

X retorna a ~~[illegible]~~ y
acude

5 // Prodigiosamente, la voz de la ~~joven~~ esposa alcanza a ser oída por su marido desde tierras lejanas (: tiene la voz "tan delgada" que don Bueso la oye "de allá de batalla" / su voz agujerea el cielo y conmueve la tierra) y le mueve a regresar (: "¿Donde va, don Bueso, por angostas sendas? Voy a ver quien canta por esas laderas" / "O son ángeles del cielo o es la esposa mía. Ya se parte el buen rey ya se parte ya se ía") // Transcurridos siete años y yendo de vuelta a su casa, el esposo oye el canto ~~la voz dolorida~~ de su esposa y acude (: "sentue una veu tan clara yo me par que es la muller") // En el camino de ida, el esposo oye la voz dolorida de su esposa y regresa ~~[illegible]~~ "~~[illegible]~~" <4→ 00.00.000 EL POZO AIRÓN> // # //. ~~[illegible]~~

RETORNO

X en la proximidad de M/y ?

creo 6→7

X se ~~encuentra~~ con y

6 // El caballero encuentra a su ~~joven~~ esposa en medio del campo reducida a la condición de pastora // Transcurridos siete años, la esposa, estando de pastora ve venir un ~~encuentra al~~ caballero. //. #//

~~ENCUENTRO~~

~~ARDID~~

¿como se resuelve? // e

X se informa acerca de la vida de y/M

7 // El caballero, sin darse a conocer, va descubriendo las penurias que pasa su (joven) esposa (: la pastora se niega a compartir con el forastero su merienda por ser de mal pan y escasa / la pastora informa al forastero que sólo come pan de cebada y bebe una bebida detestable) <+ y la explotación de que es objeto, pues no puede regresar a casa sin haber cumplido otros trabajos además de la guarda del ganado (: hilar siete husadas y recoger un haz de leña) ~~[illegible]~~ / y la imposibilidad en que se encuentra de disponer de los bienes familiares (: se niega a darle un cordero al forastero ~~[illegible]~~ porque "es de mi suegra que me reñiría") > // # //.

OBTENCION DE INFORME

X informado

RECONOCIMIENTO

X se descubre a Y

El esposo se da a conocer a su mujer y prueba su identidad mediante una señal (: anillo / relicario / marca de su cuerpo) (/ aludiendo a una prenda

Y ~~[illegible]~~ del [illegible] amor de X //*//

14 // A la mañana siguiente, X premia a Y y castiga a M la madre, que cree haber deshonrado a su nuera la increpa ("levantate, zorra" / "levantate, puta" / "aixeta't perra, cotxina que has dormit amb caballer") y exige que retorne a su obligación de guardar ~~[illegible]~~ el ganado (: "que la oveja ~~[illegible]~~ rebala y quiere ir al yerbo" / "¿no sentes el porc gruñí? / "que els porcs ja van pel carrer" ~~/~~ / "que es hora d'anà a avié") // Al ~~regresar~~ llegad el esposo a su casa y ~~preguntar~~ habiendo preguntado por su mujer, la madre acusa a su nuera de haber malgastado la hacienda en una vida disipada de ostentación (: "en porcos y en casales ella gastó sus caudales").

INTENCIA / SENTENCIA

~~15~~ El caballero (/ la pastora) revela que quienes yacen ~~[illegible]~~ juntos en la cama son los legítimos esposos (: que jo jec amb ma muier / que mon espòs hi ambé / que yo estoy en los brazos de aquel que yo mas quiero) y pone de manifiesto que, en adelante, su mujer va a ser la dueña de la casa ~~y~~ y sus hermanas ~~[illegible]~~ quienes la sirvan (: "su hija galana que la vaya a abrir" / ~~[illegible]~~ "que hi vaji la vostra filla"), ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ quedando la madre desautorizada ~~de sus funciones~~ ~~[illegible]~~ de su papel (: "si no porque me sou mare matáus faria fer pero encara que no vos mate mala vida vos daré" / sinó que sou la meu mare, vos en faria escapcer / etc) //

filla o de la hija

9. intervención V. Basquera

El caballero, ~~rechazar las acusaciones~~ rechazando las acusaciones ~~[illegible]~~ contra su esposa, desautoriza a su madre de su papel (: "Si madrastra mia eras la cabeza vos cortaria, siendo sox vos la mi madre matar yo no vos podria") <+

M sometida a Y

X logra el acceso a casa de M/y

8 El caballero <+ tras ayudar a la pastora a hacer su trabajo (: corta para ella la leña con la espada) > se dirige, fingiéndose necesitado de hospedaje, a casa de su madre, después de separarse de la pastora <+ que no se deja acompañar / que ~~prefiere~~ no quiere entrar ~~con~~ juntamente con él en el lugar, ~~con~~ por no dar que murmurar, aunque él le ha transportado la leña desde el campo en su caballo >, y sin darse a conocer, ~~es~~ ~~es ser bien acogido por la madre [illegible]~~ es alojado por ella. su ser reconocido // ## //

SUPERACION DE OBSTACULO

X ocultando su personalidad ante M

X disfrazado en casa de M

M trata de engañar a X

9 //La madre, en vista de la presencia del caballero en la casa (:"que tenemos en casa gente de la guerra"/"que ha venido gente, gente de batalla") (/presintiendo el regreso de su hijo (:"que el mundo veo revuelto, que mi hijo ya tornava"), decide reintegrar a su nuera al ámbito familiar (:"ponte, Marianita, vestidos de seda" / "muda, zagaleja, muda la delgada" / "ven aquí, tú, la mi nuera, a trocar una delgada"); pero ella rechaza la oferta ~~[illegible]~~ (:"no los pongo, no, los vestidos de seda, que me pegarán pelitos las ovejas" /"siete años ha, siete, que no

9

TRAMPAS ENGAÑO FRUSTRADO

mudo delgada, no la he de mudar por gente de batalla") <+ las cuñadas aspiran al amor del caballero y recelan la competencia de su cuñada (:bajan las cuñadas: Qué cuidao te da a ti, si el dorado cordón no ha de ser para ti?" / las sevas cunyades li deyan: Ya't poguesses reventé"); pero ella se muestra indiferente ante la presencia del forastero (: "Quite, el caballero, el dorado arzón, que es donde yo cuelgo el mío zurrón" / "¿Quién colgó aquí capote y espada, donde cuelgo yo zurrón y cachava?"), pues sólo espera el retorno de su esposo (: "Ya vendrá don Güero y me la traerá a mí")> // ## //.

~~[illegible]~~ Y liberada de su sumisión a M

X comprueba que M maltrata a Y

10 El caballero obtiene (+ por dineros) una buena cena (: gallina asada / capones y gallinas / etc.); pero, ~~tal~~ tratar de hacer participar (participe) de ella a

PRUEBA INQUISITORIAL la pastora (/ al sugerir que alguna de las jóvenes de la casa le acompañe en la comida), constata que su madre, en vez de cuidar a su mujer

1ª como a una hija, la discrimina (: "aquí están mis hijas que lo serán primero" / "déselo a las mías" / "sopara amb la meva fia") y maltrata (: "que la zagaleja suero cenaría" / "para la zagala la leche cabrina" / "set anys que no menjo en taula, sino sota de l'escala ...") //#//

X ~~seguro~~ seguro de que M maltrata a Y

X comprueba que M trata de deshonrarle

11 Cuando el caballero se retira a dormir, comprueba que su madre trata de deshonrarle, ~~haciendo dormir a~~ permitiendo que su esposa duerma con un forastero (: ~~pide~~ el caballero pide a la hospedera una de sus hijas como compañera de cama y

2ª ella ~~[illegible]~~ se las niega, pero le entrega a la pastora) (+ y le sugiere que lo tiene por costumbre: "que ella és bona de ginyer") //#//

X seguro de que M le es enemiga

X comprueba que Y le es fiel

12 // Al verse obligada (+ por la fuerza) a acompañar al forastero a su cuarto, la joven esposa muestra una vez más su fidelidad al marido ausente

3ª (: protestando que en los siete años de ausencia de su marido nunca ha dormido con hombre / (tratando de arrojarse por la ventana /) negándose a alumbrarle más allá de la puerta del cuarto) y su voluntad de seguir viviendo

la dura vida que le han asignado (: "Quítate de ahí perro, quítate de ahí gato que esa es la cama donde yo descanso" / "N'hai de jeure a la cendrera com que fos un gat cenrer, n'hai de està al cap de l'escala com que fos un ca llebrer") //#//

X seguro de que Y le es fiel

Norte Pennins.

A la pta. Se aire pidien limosna. Baja la hija a darle pan. 1,2
4, 10

El romero toma a la niña de la mano, pese a sus ruegos. 12, 4, 10

Le pide q. le enseñe el camino 1, 4, 10
(+ Dia ser cigo 10)

Al pasar por donde hay gente la esconde bajo su capa 1,2,3
10

Lamenta ella ser vendida por un falso romero. Todos cuantos la
petasen. El vuela ser de gran linaje. 1,2,4
10

Pide ella q. la deje volver por su camisa mantilla (10) 4, 10

La lleva a su casa y la entrega a su madre 1, 3, 10

Le pide por canto q. vaya a la guerra 1, 2 4, 8, 9, 10

Encomienda su esposa a su madre 1, 2, (3) 4, 8 10
(Pide le q. la lleve a misa consigo 4, 8, 9, 10
1,2 y q. no la envíe con las vacas.
Pide q. le enseñe a andar 8, 9
a sus hns.

1 (misa
(no vacas.

Nuit Esp. (2)

La madre promete q. su nuera dandarí le sirve a sus hijos 1,3 4

Las labores de la nuera superan siempre las de sus cuñadas 1,2,3 4
1º

La suegra ponele a cuidar vacas al ... 1,3,4,8,9,10

Anhela ella la vuelta de D. Bruno ... 3,4,5,6,10

Mientras llora ella, vuelve D. Bruno de la guerra; la oye y se 1,2,4
aparta de los suyos para ... 8 9
10

11 8,9,10

Sin conocerla, le pide una oveja. Niégase por miedo a su suegra 1,2,3,4
borrito. Suegra se las cuenta (5)
+ pan de su zurrón ... Es de cebada (4) (5) (6) centeno 8,9,10

Pregúntale si tendría posada. Ella le encamina a su casa. 1,4,9 10,11
Se calienta el caldo 8
calentado, caldos
heno y silla (8)

Coloca él su ~~...~~ espada y capote. Duda ella sobre poner su 1,2,4
4 Dorado cordón + muchas refañas
zurrón y cachibache 8,9,10
cayado 2

Pídele la suegra q. mude su camisa por haber huesped. Niégase ella. 4,10
Dícele el q. se siente a calentarse. Niégase ella por miedo a la suegra 1

y come dice
Al servirle la cena pide a la zagala q. se siente c. él. La suegra dice 1,2
q. antes sirva sus hijos 4,8
10

Se ofrece el caldo ... cena 2

Pídele él a la suegra una de sus hijas. Ella le ofrece a la pequeña. 1,2 4 ,8,9 ,10,

Sorpréndese ella al hallar ocupada su cama. 1,2,3 4 ,10

[Acomódala por cariño] 4 10

A la mañana, llaman a la pequeña para q. lleve a pastar la oveja. 1,2,3 4,5,6 7,8 9,10 12

Dice ella q. vaya una de las hijas con ésta a busca de su esposo. 1,2 3 ~~4~~ ~~7~~ 5,6,8 12

La suegra quiere pegarla. El hijo va a matar a su madre. Su esposa intercede por ella, 7 12

Ella se tira por la ventana para guardar el honor de D. Bruno 6 9 ,10

El la recoge.

Sant
1 Salas
2 Salas
3 Fontidueña

Sant
4 Bárcena de Ebro
5 Arroyal de Vivar
6 Castrojeriz
Burgos

Sant
7. S. Vicente de B.
8 Los Balbases Burgos
9 Villodrigo Palencia

10 Ujarayo Sant

11 Jemenes Asturias Fr

12 Corporario Salam. Fr

13 Val de Tejada

Muñecas

Quiere ir a la [illegible] [illegible] su [illegible]

y pide [illegible] la [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 5, 6, 7, 8
[illegible] [illegible] 5 [illegible]

Acepta la m[illegible] 7, 8 | y el hijo [illegible] [illegible] 5 ([illegible])

Cae él a un pozo. Sale andando la [illegible]

Oye gritos. Se [illegible] [illegible]. Vuelve, cae a el pozo] 7. 8

5 [illegible]
6 [illegible]
7 "
8 "

Oriente

numérico 4

El cd° quiere ir a Rumania. Pregunta a su mamá a quien dejará a su esposa . 1,2,3
4

La mamá se ofrece a cuidarla como a hija 1,2,3,4
(+ la llevará a paseos y reuniones 3)

Tan pronto se ausenta la pone a prender veces cd[illegible] 1,2,3
(cabras) — 4

Lamenta ella sus lujos [illegible] perdidos 1,2 4

Un gran grito p. el cd° identifica no la
(o cuenta) esposa
y pide y regresa 1,2,3,4

La suegra se fue p. cambie la camisa 1,2,4

Pregunta a su mamá por la esposa 1 2, 4

Dice p. [illegible] su [illegible] a paseo y en [illegible]. 1,3, 4

De no ser su mamá la mataría 4

1 Sonajero
2 ''
3 ''
4 ''

Calahorra, [illegible]

(a todos los [illegible])

El rey llama a la puerta 2,3 .4 .5 ,6 7 9A

Don Guillermo 9A D. Jaime. D. Juan

El cab.º encaminado su esposa a su madre 2,3,4,5 6,7,8 9A

Pide q. no haga mis [illegible] q. [illegible] y [illegible] 2,3,4 6 7 8 9A

Que no traiga capa; solo a [illegible] 2,3,4 6 7 8 9D

Que no le haga grandes puertas 4 6

Madre prudente, 7

Pronto la pone a [illegible] grande. 2,3 4 ,5 6 7 8 9A

Quítale la capa 9A

vuelve el cab.º. Le pregunta de quién es el [illegible]. De el n.º [illegible]. 2,3,4 6 7

D. [illegible] (2,3 .4 .5 ,7 9C 9E

Pregunta por los relojes le obligan a cenar 2,4 6,7 8 8

[illegible] ...

[illegible] ...

Preg. por el [illegible] = Por [illegible] 2 4,5 6,7 8, 9A 9E

[illegible] 5 6

[illegible] 5 9D

Preg. x [illegible]. Le encamina a casa de su suegra 2,3 ,5,6 9A 9D

Le dice q. venga la puerta 2,3 ,5 8 9A

[illegible] ...5 8 9A

[illegible] ...

La [illegible] a su caballo ,2,3 6

Pide q. [illegible] llega a la ciudad ... 7,8

(Pide perdón a [illegible]) 7

Pregunta a la casa qué podría comer. Ofreciéndole cepas y pellejos 2
(vid[illegible] = vino) co. 5 — 5 6 8 7

Pregunta qué comen los pequeños 7,8 + El la seña su [illegible] ...8 — 8, 9A

Lo que comen. Con la hija. 2,3 6 ·7 9A (con la pequeña mejor ella)

Lo que sueña. [No a la hija] Ofreciendo la pequeña. 2,3 5 6 ,7 8 9A

tiene ventana 9A 9C 9E

Se viste ella y él la lleva de [illegible] 2,3 5 6 7 8 9A
Lo anda ella 7 + Se da a conocer 7,8 9A (anillo) Religiosa 9D,E
Pregunta él por el vestido [illegible] la dio 3,7 8 9C
([illegible] pregunta a su [illegible], [illegible] se lo dio a su hija) + puede [illegible] 7,8

A la mañana la llama para que [illegible] llevarles cosas. 2,3 5 6,7,8 9A
ingratitud

Dice él que vayan sus hijas (No lo hace más [illegible]) 2,3 5 7,8 9A

Avanza a la noche. De [illegible] siente la [illegible]. 2 3 5 6 7. 8 9A
Esperanza
fuera 7,8 9A

2 Mallorca s.f. — 3 Cepsepez — 4 Menéndez — 5 " — 6 Arti — 7 Díaz — 8 Trueba.

<+ Rapto por Dios seco

~~El rey llama a los hados a la parte / Se va~~

El casado (— - - / — - - - /) tiene que ausentarse por ir a la guerra (por un llamamiento del rey / por carta que recibe) / El casado marcha a una comarca (a Romanía, a Rosesvalles).//

Encomienda su esposa a su madre y le pide que la cuide convenientemente (: que no haga más tareas que bordar y coser; que no le haga traer agua sino en el centro del plato que hizo él para ella / que la lleve a misa consigo; que no le haga pasar nunca / que la cuide como a sus hijas y duerma con ella). Así lo promete la madre <+ dice que la pondrá a bordar seda con sus hijas> / El casado pregunta con quién dejará a su esposa. Su ~~esposa~~ madre se ofrece a cuidarla como a una hija <+ la llama a prenderla y vestirla>.

Al ausentarse, la madre envía a su nuera a guardar ganado (puercos / vacas y cabritos) / La madre

por a su mujer a lo largo de su viaje. Las labores de ella superan siempre a las de los otros La madre le envía a pedir veces al casarse //.

Anhela ella la vuelta de su esposo. Llama y vuelve el ~~la oye al volver~~ de la guerra y la oye (+ se aparta de los suyos para saber quién es) / Desde un gran grito levantando sus ostias perdidas. El caído regresa al cielo / A los gritos de su mujer regresa; cae a un pozo --- EL POZO AIRÓN

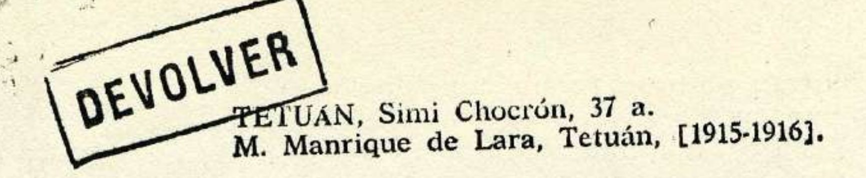
Sin reconocerla le pregunta de

La noble porquera

[+ Un romero pide limosna; baja la hija a dársela. Él la toma a ella de la mano y pide que le enseñe el camino. Escóndela bajo su capa cuando encuentran gente; se la lleva. Ella maldice su suerte; él descubre ser de alto linaje y la presenta a su madre. Santander; Cont. de "El raptor pordiosero"].

El caballero tiene que marcharse (ir a la guerra; a una romería; a Roma santa). Pide a su madre que trate regaladamente a su esposa (que la lleve consigo a misa y no la haga guardar vacas; que no la haga traer agua y la ponga sólo a coser y bordar). Así se lo promete; pero al poco tiempo de marcharse su hijo, la envía a guardar ganado (vacas; puercos) [~ La pone a bordar, pero al ver que sus labores son superiores a las de sus hijas la envía a la sierra con el ganado Cast.]. Llora la niña. El marido vuelve y se aparta de los suyos para ver

quién llora. Sin reconocerla, le pide un animal de su ganado; dice ella que no puede dárselo pues su suegra le tomaría cuentas; le pide pan de su zurrón



TETUAN, Simi Chocrón, 37 a.
M. Manrique de Lara, Tetuán, [1915-1916].

L5.7. La gentil porquera (estróf.)

María, María, / más fría que el día //
Yo me vo a ser reina / en todo Aragone.

+ X13. *El pozo airón.*
TETUAN, Sol Acrich, 61 a.
M. Manrique de Lara, Tetuán, 1916.

L5.8. La gentil porquera (estróf.)

Irme quiero, madre, / a la romería. //
En eso don Güeso / entregó el alma.

+ X13. *El pozo airón.*
TETUAN, Preciada Israel, 34 a.
M. Manrique de Lara, Tetuán, 1916.
→ Edición: ANT 28B.

*